

# La salida

*Le magazine du tango argentin*

- interview
- autour de Milonga sentimental
- un siècle de tango, Paris - Buenos-Aires
- une charte pour le tango argentin ?
- agenda

N° 10 Octobre - Novembre 98

7 francs

*Marcelo Nisinman*

<b>Interview</b> .....	4 à 7
<i>Marcelo Nisinman</i>	
<b>Des brèves qui en disent long</b> .....	8-9
<b>Autour d'un tango</b> .....	10-11
<i>Milonga sentimentale</i>	
<b>Critique</b> .....	12-13
<i>Sortie du livre de Nardo Zalko</i>	
<i>Un siècle de tango, Paris-Buenos-Aires</i>	
<b>Vie associative Pratique</b> .....	14-15
<b>Débat</b> .....	16-17
<i>Une charte pour le tango argentin ?</i>	
<b>Agenda</b> .....	19 à 28
<i>Spectacles, stages, concerts, bals date par date</i>	
<b>Nouveautés</b> .....	29-30
<b>Le Temps du Tango en direct</b> .....	31

**V**otre *salida* fait peau neuve pour sa troisième année d'existence !

Elle s'ouvre à de nouvelles rubriques qui feront place à l'actualité du tango argentin sous toutes ses formes et laissera également la parole aux lecteurs ("A mots ouverts") et aux associations ("Vie associative"), réseau indispensable. Il sera question de s'ouvrir à des discussions, de faire place à tous les points de vue, de partager des expériences, de donner droit de réponse aux humeurs. A chacun ensuite de s'en nourrir...

Les rubriques « A mots ouverts », « Ailleurs » et « Vie associative » ne verront le jour qu'avec votre participation à partir du numéro 11\*.

De plus, l'Agenda s'étoffe et le choix de la présentation par date souhaite privilégier les échanges entre les différents pôles pour faciliter le besoin de migration des tangueros.

Nous attendons avec impatience vos réactions et commentaires face à cette nouvelle *salida*, qui nous l'espérons, deviendra vite indispensable.

Solange Bazely

\* Vos propositions doivent nous parvenir dès maintenant et avant le 15 novembre pour le prochain numéro 11 de décembre / janvier

# Marcelo Nisinman

*Astor Piazzolla lui disait :  
« Le monde appartient aux audacieux ».*



À 16 ans, il a commencé à étudier le bandonéon. À 15, il laisse tomber le collège et se dédie entièrement à la musique : le tango et Bach. Aujourd'hui, il est le bandonéoniste du quintette de Piazzolla (que dirige Fernando Suárez Paz), et répartit son temps entre concerts avec orchestres symphoniques et d'autres travaux indispensables pour continuer à faire la musique qui lui plaît le plus.

Marcelo a aujourd'hui 27 ans. À 16 ans il a commencé à étudier le bandonéon mais ce n'est pas pour cela qu'il a cessé d'être assez normal. Réellement anormal, il l'est devenu à 15 ans, quand il a commencé à étudier comme il se doit, autant le bandonéon que la musique. Sa vie en a été bouleversée. [ ]

Le bandonéoniste Julio Pane a joué à ce moment-là un rôle décisif : en plus de le lier d'une autre façon à l'instrument, il lui a appris à aimer la musique de Bach, la musique de chambre, la musique symphonique. Ensuite est venue la relation avec Piazzolla. Et maintenant, lui, Marcelo Nisinman est Piazzolla. Ou pour le moins il occupe sa place sacrée dans le quintette de Fernando Suárez Paz - qui exhume le répertoire et les arrangements du même Astor - ou jouant comme soliste avec l'Orchestre Symphonique de Tokyo, entre autres orchestres, enregistrant avec Gary Burton ou remplissant de notes *Tango*, le film de Carlos Saura.

Quand Marcelo avait 15 ans, Julio Pane, ami de son père, l'écoula jouer et lui dit son terrible verdict : « Comme ça tu ne vas jamais avancer ». Marcelo ressentit l'envie de pleurer pour la déception de Samuel, son père, et décida d'étudier avec Pane. Quelques temps plus tard, alors qu'il était à Punta del Este, il écrit une lettre à Piazzolla, lui disant qu'il aimerait le connaître. Quand il arriva devant sa maison, dans le bois, avec la lettre à la main, il rechercha inutilement la sonnette. Il fallait s'annoncer en tapant des mains. En l'entendant, les chiens, qui avaient la réputation d'être féroces, commencèrent à aboyer. « Maintenant les chiens me mangent et tout est fini », pensa-t-il, tremblant. Mais ensuite apparut Astor en personne. En face de lui, il se sentit tellement intimidé qu'il aurait préféré l'attaque des bêtes.

Piazzolla l'écoula très aimablement et prit la lettre. Le jour suivant, Laura Escalada l'appela : Astor l'invitait à la maison et lui demandait d'amener un de ses enregistrements. Ensuite, il s'assit devant la chaîne hi-fi, plaça un micro et joua « la casita de mis viejos », « en las sombras » et « Margarita Gauthier », sur les arrangements de Piazzolla ; « Divina » et « Ciudad triste », arrangés par Pane, et de plus, différents préludes du « clavier bien tempéré » de Bach. Astor immédiatement s'identifia à ce jeune qui jouait ses arrangements et qui, comme lui, faisait du tango mais aussi du Bach.

Déjà à Buenos Aires, Piazzolla se joignait aux réunions musicales dans la maison des Nisinman, à côté du vénéré bandonéoniste et hautboïste Roberto Di Filippo. Le piano demi-queue du living permit que là, durant deux mois, le sexteto que préparait Astor (sa dernière formation), répéta, avec Gerardo Gandini au tabouret, José Bragato au violoncelle, Pane comme second bandonéon, Héctor Console à la contrebasse et Horacio Malvicino à la guitare électrique. Marcelo manquait les cours, laissait tout pour assister à ces répétitions dans sa propre maison.

Marcelo n'a pas peur d'être aujourd'hui à la place d'Astor dans le quintette de Suárez Paz parce qu'il l'a connu de près et, de plus, parce qu'il l'a toujours aimé musicalement : « Ce n'était pas une personne difficile. C'était quelqu'un de doux, qui ne supportait pas sa propre timidité ». Quand il le connut, il se rendit compte qu'il était à l'opposé de qu'on disait de lui. La même chose qui se passe avec la vie où tout est à l'opposé de ce qu'on pense.

*Extrait d'un article de Julio Nudler / Pagina 12 paru en 1997  
traduit de l'argentin par Solange Bazely*

## ENTRETIEN

• **Que représente le bandonéon pour vous et pourquoi avez-vous choisi justement cet instrument de torture ?**

La réponse est un peu dans votre question. Le bandonéon, pour moi, c'est un instrument, un moyen pour s'exprimer. Rien de plus qu'un moyen. Heureusement j'ai d'autres moyens pour m'exprimer. J'ai choisi... En réalité, parfois, on me dit que c'est le bandonéon qui m'a choisi et c'est bien possible.

Mon attirance pour la musique est également venue d'une certaine répulsion pour la réalité quotidienne en général, jusques aux mots. Et la musique a ceci, qui exprime ce qu'on ne peut pas faire, pas dire.

• **Que vous apporte le tango ? Et qu'y apportez-vous ?**

Le tango, heureusement et malheureusement, a rempli ma vie durant plusieurs années. J'ai gardé encore des vestiges de cela. Il a des choses très bonnes et d'autres très néfastes, non ? Je pense que le meilleur du tango, c'est la musique : la culture au delà des personnes, c'est à dire l'oeuvre, le sublimé, ça c'est le meilleur du tango. Ce qui se réfère au fait même de la vie sociale, et du tempérament des personnes tangueras, je n'aime pas du tout. Ça me semble terrifiant, funeste, obscur - même si je suis comme ça aussi en partie - c'est quelque chose de très fort et de très douloureux. J'ai déjà trop baigné dans cette ambiance. Tous n'en réchappent pas... Je porte en moi de l'avoir vécu intensément, d'avoir été dedans et d'être passé par beaucoup d'expériences avec des gens très *tangueros*.

Plus on connaît et étudie cette musique, plus on peut obtenir un bon résultat. Je pense que la personne qui veut nier le passé et prétend changer, ne pas écouter pour faire quelque chose de différent, justement va faire quelque chose de semblable à ce qui s'est fait. Par méconnaissance. C'est comme sortir sans entrer. Il faut entrer pour sortir. Certainement. Et pour pouvoir changer quelque chose, dans le tango également, la première chose est de la connaître à fond.

• **Comment voyez-vous le bandonéon dans d'autres musiques comme la musique classique ou le jazz ou comme ce que vous faites avec Gary Burton ?**

La musique de Gary Burton n'est pas exactement du jazz parce que nous ne jouons que des thèmes de Piazzolla. Le jazz aujourd'hui est une musique liée à de nombreux autres types de musique. Il ne faut pas oublier que Piazzolla jouait sa musique dans des festivals de jazz. Alors le terme de jazz me paraît être déjà trop général.

Dans le jazz, je pense que le meilleur que j'ai écouté jusqu'à aujourd'hui, c'est Dino Saluzzi : le plus cohérent avec le bandonéon. Mais c'est aussi un type de jazz spécial, notamment ce qu'il a fait avec Al di Meola.

Evidemment, il n'y a pas d'œuvres classiques pour le bandonéon puisque la période classique était passée avant que n'existe le bandonéon. Mais dans la relation avec le monde classique, je pense que le meilleur qui puisse arriver, ce sont les gens qui expérimentent dans les orchestres symphoniques en incluant le bandonéon ou des instruments spéciaux.

• **Ça vous plaît de faire ça ?**

Oui, oui. Au début, ça ne m'attirait pas beaucoup mais j'apprécie chaque fois un peu plus de jouer ces concerts. C'est agréable de faire un concert sans être concertiste. En général, les musiciens aiment beaucoup la musique qu'a écrit Piazzolla et il se crée toujours une très bonne ambiance de travail et on m'a toujours rappelé pour le refaire ; c'est une très bonne expérience pour moi. De toutes les manières, quand je parle de bandonéon affecté, ça me résonne un peu comme ces instruments qu'on rajoute aux orchestres symphoniques, comme l'harmonium. Ce sont toujours des instruments bizarres. Il faut bien reconnaître que le bandonéon est un instrument étrange.

• **J'ai entendu il y a peu de temps qu'un type jouait du bandonéon dans un ensemble de musique celte.**

Ah oui ? Je pense que ça s'y prête par le son de type organique. Je me souviens que je jouais des mélodies de type écossaises ou mélodies pentatoniques avec une note soutenue. Le bandonéon se prête beaucoup à ce type de choses. Incroyablement, c'est très lié. C'est comme une cornemuse *tanguera*, quelque chose comme ça. Une invention...

• **Vous n'avez pas 28 ans, un parcours et une discographie enviables et impressionnants. Qu'attendez-vous en vous installant à Paris ?**

Oui, j'ai déjà plusieurs disques enregistrés, fait des tournées, un curriculum intéressant... Peut-être que ce que j'attends un peu de Paris, c'est de faire un peu ma propre carrière professionnelle et c'est certainement ce qui arrivera. Mais au-delà de ça, si ça ne tenait qu'à moi, je n'aurais ni curriculum, ni carrière professionnelle, ni rien. En réalité, j'aspire à quelque chose d'idyllique -qui peut ne pas être idyllique également- et qui va beaucoup plus loin que le professionnel. C'est une question de désirs réalisés et de bonheur. D'une certaine façon, c'est relatif la carrière professionnelle. C'est un monde très limité.

Je veux atteindre autre chose, au-delà de ça. Je ne me réfère pas à l'échec ou au succès, je me réfère à ce que signifie la vie en elle-même, par exemple le bien-être de quelqu'un, ce que chacun peut recevoir d'autres cultures et apprendre. La profession pour moi, ce n'est pas central. Je ne suis pas en train de disqualifier la profession mais je la prends comme un

endroit d'où j'apprends beaucoup. C'est comme quelque chose qui est en chemin, je le sens comme ça vraiment. Sinon la profession fait ta vie, te déforme comme personne et tu finis par être esclave de la profession. Et la vie s'éteint. Ça t'achève la sensibilité, tout. [...]

• **Pensez-vous que vivre dans ce pays va changer quelque chose dans votre vie ? Avez-vous choisi Paris par hasard ou ... ?**

Quelle question intéressante ! En principe, je pense que déjà les choses fondamentales en moi, ma façon d'être, ne vont jamais changer même si je change de pays. Je vais me remplir de choses nouvelles, m'adapter, me réencontrer avec des choses qui ont existé en Argentine et qui n'existent plus là-bas mais qui persistent encore ici.

Par exemple la question de l'idiosyncratie européenne qui là-bas s'est perdue, un peu pour les générations, pour différents problèmes, les gens qui sont revenus... Me retrouver avec ma propre histoire en relation avec l'Europe également m'intéresse beaucoup. Et je pense que ce sont les choses qui vont m'influencer surtout.

• **Et pourquoi Paris plus qu'une autre ville d'Europe ?**

Je pense que la relation Paris-Buenos-Aires est forte, le mode de vie est pratiquement le même, la rapidité, les gens tout le temps, les commerces ouverts. C'est une ville très tango, très citadine.[ ] Pour l'instant, je me sens très à l'aise. Parfois par la fenêtre de mon appartement, je me sens comme si j'étais en train de regarder depuis mon appartement à Buenos Aires. C'est trop dire pour à peine un mois que je suis là de me sentir comme ça. Même Piazzolla disait que Paris était son second Buenos Aires. Il y a une relation directe avec Paris. Et ensuite, en réalité, je pense que Paris -des villes en dehors de Buenos Aires où on fait du tango- est une ville très importante dans ce sens. Je prends le cas par exemple de Beytelmann. Lui expérimente avec le matériel du tango et il est en train de faire quelque chose qu'à Buenos Aires, ça te coûte énormément de faire.

• **Mais ça lui coûte aussi de le faire ici. C'est un choix entier de sa part.**

Oui. C'est vrai mais s'il est ici, et qu'il a enregistré et les choses que j'ai écoutées, notamment avec Mosalini; ce n'est pas un hasard. A Buenos Aires, ça coûte beaucoup, non pas pour l'argent mais pour ce que cela signifie socialement de se mettre dans cette position. En parlant déjà du cas de Beytelmann, cela fait la subtile différence. Et je lui donne un rôle important à Beytelmann dans ce sens.

D'un autre côté, le fait que l'Europe soit si petite avec tant de populations de différents endroits fait que nous avons absolument besoin de nous mettre en contact avec différentes cultures. Et cela, toujours si on parvient à bien le canaliser sert à enrichir sa propre culture personnelle. Dans ce cas, supposons que je fasse du tango, ça va enrichir ma musique de tango. C'est une autre chose que détient Paris. Paris est cosmopolite, c'est incroyable ; c'est la première chose qu'on note quand on sort dans la rue. Je ne vais pas jouer à l'homme qui est sûr de tout parce que d'un autre côté, il y a une partie de cette question que vous m'avez faite et qui est très sérieuse, c'est à dire pourquoi Paris et la France. Il y a 70 % de la réponse à cette question qui reste dans le mystère. Ça veut dire que je n'ai répondu qu'à 30 %, rien de plus. Les 70 %, le futur le dira.

Extraits d'une interview réalisée par Solange Bazely à Paris le 27 août 1998

## *Des brèves qui en disent long*

■ L'Espace Kiron et Fama présentent : « Un siècle de tango, Paris Buenos-Aires » du 2 octobre au 7 novembre ; un événement de 35 jours de tango. Programme complet sur demande au : 01 44 64 11 50.

■ Radio Latina diffusera du 12 au 24 octobre, en direct du restaurant 8 1/2 de l'Espace Kiron son émission « Couleur Tango » animée par Alfredo Raúl (99FM).

■ L'Académie du tango de France a changé de président : il s'agit désormais de José Pons qui écrit un livre « Le Salon des Pons » retraçant trente ans d'amitié avec les artistes argentins... Une nouvelle secrétaire générale également, Jeanne Baquet-Wallard des Editions Universelles.

■ A signaler la venue du poète et historien, Monsieur Horacio Ferrer en octobre pour la remise d'une médaille à l'université de la Sorbonne et dont le livre « le siècle d'or du tango » devrait sortir prochainement en français...

■ Le vestiaire des artistes est ouvert depuis 1927 et exclusivement réservé aux artistes professionnels. Les dons de vêtements peuvent être déposés au 35, rue saint Roch les 1er et 3ème lundi de chaque mois de 14h à 18h. — Tél : 01 42 60 58 46 / 01 42 60 78 45

■ Le danseur de tango Petaca, en prison, demande à Sally Potter, la réalisatrice, de témoigner pour lui. Devant les juges et pour prouver si ce n'est son innocence, au moins sa passion pour la danse, il attrape Sally et improvise avec elle un tango devant les juges. Cette scène a-t-elle contribué à sa libération ?

■ Ouverture de la Bibliothèque d'Argentine les mardis et jeudis de 17h à 20h à l'Ambassade d'Argentine - 6, rue Cimarosa dans le XVI<sup>e</sup> - M<sup>o</sup> Boissière. Livres sur le tango en consultation. Rens : 01 47 27 15 11

■ La revue « la Porte des Poètes » sort son numéro « Spécial Argentine » fin octobre. Rens : Luis del Rio - 128, rue Saint Maur - 75011 Paris - Tél : 01 43 38 24 29

■ Un nouveau site Internet sur la région Paca réalisé par Elisabeth Apprill : [www.altern.org/mordida](http://www.altern.org/mordida)

■ 1er festival de tango à Amsterdam les 28, 29 et 30 décembre 98 avec, entre autres le Sexteto Canyengue et Gustavo Naveira. Rens : Zandunga Tangoproductions : 00 31 20 488 64 38

■ Anne Lecorre et Fernando Maguna se sont mariés le 26 septembre dernier. Quand une altiste française rencontre un pianiste argentin aux nombreux projets musicaux. Qu'on se le dise !

■ Séminaire de formation et de recherche en enseignement du tango argentin. Ce séminaire s'adresse à toutes celles et ceux qui enseignent le tango ou envisagent de l'enseigner, et qui souhaitent soumettre leurs méthodes d'enseignement à une réflexion en commun, à la lumière des disciplines motrices.

Environ 50 h sur 7 journées à raison d'une journée par mois. Début des cours en novembre à Nîmes. Programme à Sud Tango 1, rue des petits souliers 30000 Nîmes Tél : 04 66 67 32 08

■ Eric & Jeusa proposent 3 jours de tango et de gafieira à Rio de Janeiro du 2 au 4 avril 1999 - e-mail : [riotango99@aol.com](mailto:riotango99@aol.com)

■ Sortie nationale du film « Tango » de Carlos Saura, primé au dernier Festival de Cannes le 18 novembre

■ Un projet de musée du tango à Buenos Aires devrait voir le jour dans le quartier de Barracas au côté de celui du football !

# Milonga sentimentale

## MILONGA SENTIMENTAL

Milonga para recordate  
Milonga sentimental  
Otros se quejan llorando  
Yo canto pa' no llorar  
Tu amor seco de golpe,  
Nunca dijiste por qué  
Yo me consuelo pensando  
Que fue traición de mujer

Varon pa' quererte mucho  
Varon pa' desearte el bien,  
Varon pa' olvidar agravios  
Porque ya te perdoné  
Tal vez no le sepas nunca  
Tal vez no lo puedas creer  
Tal vez te provoque risa  
Verme tirao a tus pies

Milonga que hizo tu ausencia  
Milonga de evocación  
Milonga para que nunca  
La canten en tu balcón  
Para que vuelvas de noche  
Y te vayas con el sol  
Para decirte sí, a veces,  
O para gritarte : no!

Es facil pegar un tajo  
Pa' cobrar una traición  
O jugar en una daga  
La suerte de una pasión  
Pero no es facil cortarse  
Los tientos de un metejón  
Cuando estan bien amarrados  
Al palo del corazón

## MILONGA SENTIMENTALE

Milonga pour me souvenir de toi  
Milonga sentimentale  
D'autres se lamentent en pleurant  
Moi je chante pour ne pas pleurer  
Ton amour s'est desséché soudain  
Et jamais tu ne m'as dit pourquoi  
Alors je me console en pensant  
Que ce ne fut qu'une trahison de femme

Un homme pour t'aimer très fort  
Un homme pour te souhaiter du bien  
Un homme pour oublier les offenses  
Parce que je t'ai déjà pardonné  
Peut-être que tu ne le sauras jamais  
Peut-être que tu ne le croiras pas  
Peut-être que ça te fait rire  
De me voir ramper à tes pieds ?

Milonga qui vient de ton absence  
Milonga d'évocation  
Milonga pour que personne, jamais  
Ne la chante sur ton balcon  
Pour que tu reviennes la nuit  
Et pour que tu t'en ailles avec le soleil  
Pour te dire oui, parfois  
Ou pour te crier : non !

C'est facile de trancher une gorge  
Pour venger une trahison  
Ou de jouer sur un coup de couteau  
Le sort d'une passion  
Mais ce n'est pas facile de briser  
Les liens d'un amour fou  
lorsqu'ils sont bien attachés  
aux amarres du coeur.

**É**crite par Sébastien Piana, la musique de Milonga Sentimental fut ensuite enrichie par un très beau poème d'Homero Manzi. L'oeuvre fut initialement représentée en 1931 au cours de la revue « El Sueño del peludo » par un quartet composé de Rosita Contreras, Pepita Cantero, García Ramón et Casaravilla. Elle entra ensuite dans le répertoire Maffia au Théâtre San Martin, où elle obtint un grand succès. Les enregistrements qui contribuèrent à la populariser furent ceux d'Adolfo Carabelli en 1932, de Francisco Canaro en février 1933, et surtout de Carlos Gardel, qui l'enregistra deux ans avant sa mort, lors de son dernier séjour en Argentine, le 23 janvier 1933. L'intérêt du public permit de remettre au goût du jour le genre musical, alors un peu oublié, de la milonga, désormais enrichie par l'apport de la chanson.

L'oeuvre, dans la version proposée par Carlos Gardel, comprend une introduction, 3 sections vocales (couplet + refrain) de 37 mesures chacune et une petite conclusion, soit au total 118 mesures. La structure rythmique est extrêmement simple : mesure à 2/4, rythme de milonga caractéristique. L'harmonie est également très simple : tonalité en sol majeur sur l'introduction et les couplets ; passage en sol mineur sur le refrain. Mise à part une très courte marche harmonique en do mineur/la mineur sur le refrain, l'ensemble est marqué par l'alternance des accords de tonique et de 7ème de dominante, c'est à dire la structure harmonique la plus élémentaire que l'on puisse imaginer.

L'oeuvre présente un contraste très marqué entre ses deux composantes. D'une part, une musique de milonga assez entraînante. D'autre part un très beau texte poétique, qui exprime le désarroi de l'homme trahi par la femme aimée : le pardon un instant accordé et le désir de vengeance qui resurgit ; la haine qui à nouveau s'efface devant le désir et l'amour renaissants ; les questions sans réponse devant l'incompréhensible abandon ; la volonté de se comporter dignement malgré l'humiliation.

Ce contraste pose un intéressant problème au danseur : comment concilier l'interprétation d'un texte sombre et d'une musique, sinon joyeuse (car les interprétations de Milonga Sentimental sont en général assez lentes\* et n'ont pas le caractère endiablé d'autres milongas aux thèmes plus gais), du moins enlevée ?

Fabrice Hatem

\* Il s'agit d'une milonga campera, qui vient de la campagne et celle-ci est plus lente. (NDLR)

Internet Musictrad : <http://www.musictrad.com>

# Un siècle de tango

## Paris-Buenos-Aires

de Nardo Zalko

« **D**oit-on vraiment le danser debout ? » s'interroge en 1913 la comtesse Mélanie de Pourtalès. La mode du tango qui a atteint la France depuis 1910 a alors pris l'ampleur d'un raz-de-marée, et le Tout-Paris danse au rythme des *corte* et des *media luna*. C'est le début d'une relation privilégiée entre Paris et Buenos-Aires, qui, avec ses heures de gloire et ses vicissitudes, se poursuivra tout au long du siècle. L'ouvrage de Nardo Zalko, pour la joie des *tangueros* français, décrit l'histoire de cette longue passion partagée, porteuse d'un enrichissement mutuel entre les deux cultures.

Côté argentin, la fascination pour la France est ancienne et multiforme. A la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, la haute société argentine est pétrie de culture et de langue françaises. La modernisation de Buenos-Aires est largement l'oeuvre d'architectes français. Nos parfumeurs et nos couturiers règnent sur la mode portègne. Le monde des plaisirs nocturnes est dominé par la figure des « petites françaises » expertes en galanterie, que les trafiquants de femmes envoient par milliers sur les bords du Rio de la Plata. Quant à Paris, il est porteur pour les argentins d'une puissante charge de rêve : amour, bohème, succès, fortune. La littérature *tanguera* s'est largement nourrie au cours du siècle de cette attirance, puisque, d'après Anibal Oscar Claisse, près d'une chanson de tango sur trois contient une référence à la France, à sa langue, à sa culture, à sa capitale ou à ses femmes : Mimi Pinson, Griseta, Mireya, Margot, Francesita, Muñequita de Paris, Madame Yvonne, autant de chansons décrivant les différentes figures de la femme française -tendre ou perverse, victime ou fatale, régnaute ou déchue- telle que l'ont comprise et aimée les *tangueros* argentins. Quant aux cabarets portègnes de la grande époque, comme l'*Armenonville* ou le *Chantecler*, temple du tango dans les années trente, ils sont directement claqués sur leur modèle parisien.

Côté français, l'engouement pour le tango, après la sanglante interruption de la grande guerre, trouve dans les années vingt un nouvel élan, qui se traduit par le passage et l'installation à Paris d'un grand nombre d'artistes argentins, comme Pascal Contursi, Enrique Cadicamo, Francisco Canaro ou Manuel Pizarro. Après la seconde guerre mondiale, le tango concurrencé par le jazz puis le rock'n roll, entre en France dans une période de désaffection, reflet de sa décadence en Argentine même. Quelques figures majeures émergent cependant, comme celle d'Astor Piazzolla - qui fut élève à Paris de

Nadia Boulanger. Au début des années 1980, l'ouverture du cabaret « Les Trottoirs de Buenos-Aires » marque cependant une renaissance de l'intérêt du public parisien pour la musique portègne. Différents spectacles, comme *Tango Argentino* en 1983 et 1989, et surtout *Tango Pasión* en 1996 et 1997, vont ensuite contribuer à la redécouverte de la danse. Et, comme à la Belle Epoque, l'engouement de Paris pour le tango contribue aujourd'hui à sa renaissance à Buenos-Aires.

Ce constant jeu de miroir entre Paris et Buenos-Aires est incarné par des personnages attachants, décrits avec bonheur par Nardo Zalko : tout en haut de l'échelle sociale, c'est l'écrivain argentin Ricardo Güiraldes. Celui-ci, danseur émérite, contribua largement au début du siècle à populariser le tango à Paris. De retour en Argentine, il se fit le messager de son triomphe en France, jouant ainsi un rôle décisif dans l'acceptation par la bonne société portègne de ce qui n'était jusqu'alors considéré que comme une danse de bordel. Tout en bas de l'échelle, c'est la petite prostituée française Mireille. Celle-ci fut dans sa jeunesse immortalisée par le pinceau de Toulouse-Lautrec qui tenta vainement de la dissuader de tenter l'aventure de Buenos-Aires : elle y trouva, comme il l'avait prédit, la déchéance et la misère, mais aussi une gloire amère, puisqu'elle fut représentée, sous les traits d'une *Mireya* vieillie et mendicante, par Manuel Romero dans son tango *Tiempos viejos*. Quant à Carlos Gardel, natif de Toulouse, il fut doublement chéri : par les argentins qui le surnommèrent affectueusement « le petit français », et par les français des années trente, pour lesquels « l'enfant gâté de Paris » représentait l'essence même du tango argentin.

Fruit d'un travail de recherche approfondi, enrichi d'une riche iconographie, d'un mini-dictionnaire français-lunfardo, ainsi que de nombreuses traductions de chansons ayant trait à la France, l'ouvrage de Nardo Zalko devrait susciter l'intérêt de tous les amoureux français du tango.

Fabrice Hatem

**Un siècle de tango, Paris-Buenos-Aires**  
de Nardo Zalko, 300 pages, Editions du Félin, 149 francs

Si vous le commandez par Le Temps du Tango, le prix est de 100 F (port non compris)  
Jeudi 8 octobre sur France Inter : émission « Zinzin », de 20H à 21H45, consacrée au tango

## Pratique

*La première partie de la Vie Associative se propose de donner des informations pratiques aux associations. La seconde partie donnera la parole aux projets, problèmes et solutions qu'elles rencontrent dès le prochain numéro de décembre. A vos plumes !*

■ **Artistes et auteurs étrangers, carte de séjour temporaire mention « profession artistique et culturelle »** : La loi du 11 mai 1998 relative à l'entrée et au séjour des étrangers en France introduit une nouvelle mention pour les cartes de séjour temporaires. — Un artiste étranger ne peut être embauché en France pour exercer une activité temporaire qu'après avoir fait une demande d'autorisation provisoire de travail; si la durée du contrat est supérieure à trois mois, il doit demander une carte de séjour temporaire qui vaut autorisation de travail. (cf fiche technique : embauche ou accueil d'artistes étrangers », Cagec Gestion n° 66).

Les cartes de séjour temporaire qui seront délivrées aux artistes-interprètes étrangers titulaires d'un contrat de plus de trois mois avec une entreprise dont l'activité principale comporte la création ou l'exploitation d'une oeuvre de l'esprit, porteront la mention « profession artistique et culturelle ».

■ **Entrée et séjour des étrangers en France :**

La procédure du certificat d'hébergement est supprimée. Un décret du 17 juin 98 prévoit un autre dispositif : l'attestation d'accueil qui devra être présentée par tout étranger demandant à entrer sur le territoire français pour un séjour à caractère privé ou familial.

■ **Embauche d'artistes étrangers :**

- Autorisation provisoire de travail (A.T.P) auprès de la DDTE à demander au moins trois mois avant la date du spectacle
- Contrôle médical réglementaire (cf OMI)
- Registre unique du personnel + formalités d'embauche (DUE, inscription Ursaff, contrat de travail..)
- Sécurité sociale chômage, Griss, Congés spectacles, retenue à la source (15% du revenu brut)

■ **Projets de loi de licence d'entrepreneur de spectacles vivants, organisateur occasionnel - Projet de loi portant modification de l'ordonnance de 1945 relative aux spectacles**

■ **Réunion de la Direction du Théâtre et des Spectacles et de la Direction de la Musique et de la Danse**

■ **Cagec Gestion publie la lettre de l'entreprise culturelle**  
abonnement annuel : 500 F TTC Tél : 02 40 48 22 23 - fax : 02 40 47 17 97

■ **Le Jurispectacle : mieux gérer l'entreprise des spectacles**  
11 numéros / an - abonnement annuel : 240 F TTC - le numéro : 30 F  
Dossier mensuel, juridique, social, fiscal, les cahiers de la paie  
Tél : 02 31 86 88 00 - fax : 02 31 86 88 90

■ **La Scène : le magazine professionnel des spectacles**  
4 numéros / an - abonnement annuel : 160 F TTC  
11, rue Jean Romain BP 102 14008 Caen Cedex  
Tél : 02 31 86 88 00 - fax : 02 31 86 88 90

■ **La lettre trimestrielle : Culture et proximité**  
4 numéros / an + 2 hors-série  
Opale - 46, rue des Cinq diamants - 75013 Paris - Tél : 01 45 65 20 00

■ **Fédération Nationale du bénévolat associatif - 61, rue Lavoisier - 68200 Mulhouse - Tél : 03 89 43 36 66 - Fax : 03 89 59 19 97**



## Une Charte pour le Tango argentin ?

**L**e tango argentin a-t-il besoin d'être protégé et si oui de quelle manière ? Ce débat a été ébauché il y a quelques mois à Toulouse chez nos amis de *Tangueando* lors de la première réunion des associations françaises de tango. Nous vous proposons de le poursuivre.

Lors de cette réunion, l'idée d'élaborer une charte du tango argentin avait été émise. Certaines voix ont attiré notre attention sur le malaise que pourrait susciter un texte de ce type, à savoir le risque d'enfermer le tango argentin dans un esprit "institutionnel", de prétendre détenir la vérité ou d'apparaître comme des donneurs de leçons.

Quoiqu'il en soit nous soumettons donc à vos réflexions, critiques et suggestions un texte qui n'est qu'une proposition, un projet de préambule et de charte, élaboré à la suite de plusieurs rencontres informelles entre des participants divers :

### Préambule :

Le tango argentin dansé connaît un renouveau spectaculaire en France mais aussi dans la plupart des pays d'Europe occidentale depuis une dizaine d'années. Bien distinct d'une mode éphémère, il s'agit davantage d'un mouvement de fond qui a même contribué à sa redécouverte par des jeunes générations à Buenos-Aires.

Cette réactivation de la danse mobilise tous les autres aspects de la culture du tango : la musique évidemment mais aussi la poésie, la chanson, la littérature, l'histoire... Tous ces éléments se trouvent recomposés dans les allers-retours entre l'Argentine et l'Europe, constitutifs du tango depuis sa naissance.

Si ce mouvement existe dans la forme qui est la sienne en France, c'est grâce à quelques passionnés qui ont tissé au fil du temps une toile associative à travers tout le pays. Fonctionnant en réseau, toutes ces associations ont mené un travail durable qui a contribué au développement du tango argentin ; une danse vécue dans sa dimension essentielle qui est l'invention par l'improvisation, non réductible en une quelconque codification. Ce sont ces années de passion que les médias ont découvert et que des écoles de danse de couple institutionnelles commencent à intégrer dans leur offre de cours.

Si nous souhaitons une diffusion la plus large possible du tango argentin quelque soit le réseau utilisé ( associations, professionnels du spectacle, écoles de danse, lycées, universités, etc.), en revanche nous ne voulons pas que celui-ci soit standardisé, récupéré et dénaturé à des fins purement commerciales.

Face aux dérives actuelles (championnat de tango argentin, clichés sur les tenues et la forme de la danse, enseignement dénué de toute crédibilité...) et aux menaces d'hégémonie, nous pensons nécessaire que toutes les personnes de bonne volonté, quelle que soit leur origine, se réunissent autour d'un projet commun.

## PROJET DE CHARTE

### 1- L'objectif est de diffuser le Tango Argentin en préservant son originalité et son authenticité liées à son histoire et à sa culture actuelle.

Le tango est une danse non figée, en constante évolution et qui, sans jamais rompre avec son passé, s'en émancipe en permanence.

Dans cet esprit, les signataires de cette charte veilleront à se ressourcer régulièrement, soit en Argentine, soit en invitant différents danseurs de toute origine reconnus pour leur expérience du bal, leurs innovations pédagogiques ou leur inventivité.

### 2- Pluralité des styles.

Le respect des différentes influences culturelles issues du Rio de la Plata, prenant en compte la pluralité des styles qui participent à sa richesse est incompatible avec toute forme de diplôme ou de standardisation qui enfermerait le tango dans un modèle unique de technique ou de style.

### 3- Ecoute de la musique et improvisation.

L'essentiel de ce qui fait la qualité d'un tango dansé est basé sur l'écoute de la musique et l'établissement d'un dialogue permanent "cavalier-cavalière", qui à travers le guidage permet l'improvisation et l'adaptation à l'espace constamment mouvant du bal.

S'appréciant au moins autant à l'intérieur du couple, qu'au travers de l'apparence extérieure, ceci exclut toute forme de compétition, de grade ou de titre, quel qu'en soit le principe.

### 4- Une danse pour les bals et pratiques.

Tango, valse, milonga, ne peuvent en aucun cas être orientées vers la recherche d'une performance sportive. Ces activités s'exercent dans le cadre habituel du bal et des pratiques. Le caractère convivial et social de ces danses est une composante essentielle que les signataires de cette charte s'attachent à garantir.

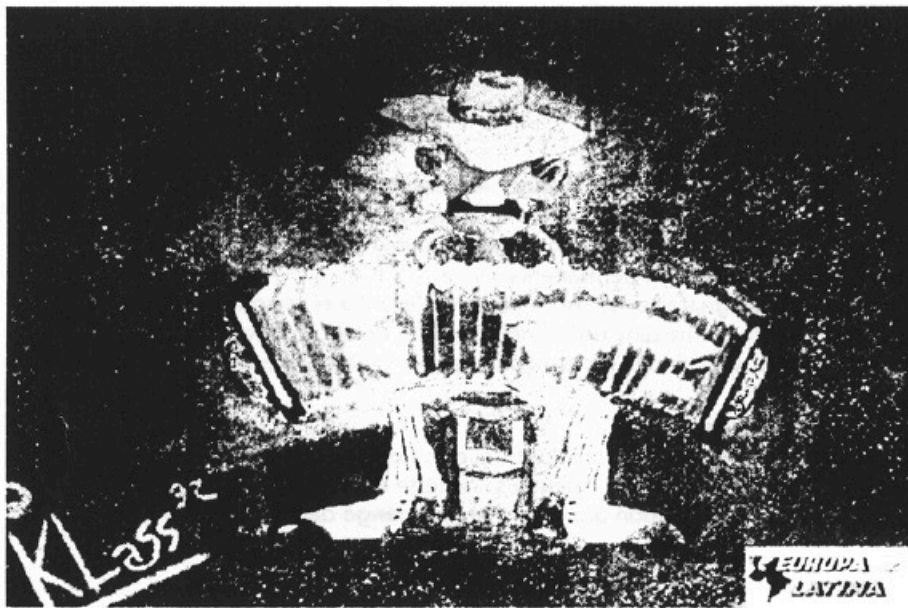
### 5- Echange d'informations.

Tout en conservant une complète autonomie, les signataires de cette charte, associations loi 1901, groupes informels, écoles, danseurs, s'engagent à fonctionner autant que possible en réseau en faisant circuler auprès de leurs membres toute information sur les manifestations, stages, festivals, bals.

*Nous insistons pour que vous preniez tous à coeur cette réflexion et que vous soyez nombreux à y participer. Ecrivez au Temps du Tango. Projet de Charte. 73, avenue Henri Ravera. 92220 Bagneux ou par e-mail : tango@club-internet.fr ou consultez notre site Internet.*

*Nous organiserons prochainement une nouvelle réunion des associations afin, entre autre, de finaliser ce projet.*

*Pierre Lehagre et Jérôme Lefebvre*



PASSEZ VOTRE PETITE ANNONCE DANS  
EUROPA LATINA

LE JOURNAL DES PETITES  
ANNONCES LATINES

TOUS DOMAINES : SERVICES, IMMOBILIER, AMITIÉ, COURS (LANGUE,  
DANSE, CUISINE...) ETC...

POUR 1 PARUTION :

FORFAIT 25 MOTS : 70 F

OPTIONS : ENCADREMENT + CARACTÈRES GRAS : 30 F. NUMÉRO DE  
RÉFÉRENCE POUR ENVOI DES RÉPONSES AU JOURNAL : 40 F.  
ENVOI PAR COURRIER DU JOURNAL : 10 F

POUR 3 PARUTIONS :

FORFAIT 25 MOTS : 180 F

OPTIONS : ENCADREMENT + CARACTÈRES GRAS : 80 F. NUMÉRO DE  
RÉFÉRENCE : 100 F. ENVOI PAR COURRIER AU JOURNAL : 30 F.

ABONNEMENT (10 NUMÉROS) : 100 F

LE TOUT SUR PAPIER LIBRE ET N'oubliez pas vos coordonnées !

ENVOYEZ L'ANNONCE AVEC SON RÉGLEMENT A :  
EUROPA LATINA  
44/46 rue Boissonnade 75014 Paris

## Agenda

**Samedi 3 et dimanche**

**4 octobre - Paris**

Stage avec  
Mariano "Chicho" Frumboli  
Rens : 01 42 28 71 90

**Samedi 3 et dimanche**

**4 octobre - Tarbes/Ibos**

Stage avec Alfredo  
& Isabel et Maria & Rodolfo  
Rens : 05 62 91 76 22 (nouveau numéro)

**Samedi 3 octobre - Bordeaux**

Bal avec l'orchestre « Corazón del  
bandonéon » et démonstration  
de Pablo Ojeda et Beatriz  
Rens : 05 56 77 70 68

**Dimanche 4 octobre - Paris**

• 19h à 20h : cours d'initiation  
avec Chicho puis dès 20h :  
Bal Tango avec démonstration de  
Chicho & Céline; disc-jockey :  
Augusto, et humour...  
au Divan du Monde 75, rue des Martyrs  
XVIII<sup>e</sup> - M<sup>o</sup> Pigalle - 60 F  
Rens : 01 44 92 77 66

• Stage d'initiation avec  
Pierre et Catherine de 14h à 18h  
au Centre Alésia - 5, rue du moulin vert  
XIV M<sup>o</sup> Alésia Rens : 01 46 55 22 20

**Dimanche 4 octobre - Suresnes**

Le Bal Dingue à la Fête des  
Vendanges  
Rens : 01 40 03 75 15

**Dimanche 4 octobre - Orléans**

Stage avec Javier Castello  
au Centre St Marceau - rue Coursimault  
de 10h à 16h30 + pratique  
Rens : 02 38 86 37 90

**Lundi 5 octobre - Marseille**

Milonga du port de 21h à 1h  
Brasserie Beau rivage  
3 quai de Riveneuve I<sup>o</sup> - 10 F  
tous les lundis - Rens : 04 91 84 32 40

**Jusqu'au 5 octobre - Paris**

Concert de Milva  
« El tango de Astor Piazzolla »  
à 20h30 avec le quintette de Daniel  
Binelli à l'Espace Cardin  
1, Av Gabriel VIII - M<sup>o</sup> Concorde  
de 100 à 220 F - Rens : 01 42 65 27 35

**Jeudi 1 octobre - Bordeaux**

Bal au café brasserie  
La Concorde - 50, rue du Maréchal  
Joffre - Rens : 05 56 77 70 68

**Vendredi 2 octobre et samedi  
3 octobre - Paris**

Lancement de l'événement « Paris-  
Buenos-Aires, le siècle du tango »  
à 19h30 au Web bar - 32, rue de  
Picardie - III - Site : www.webbar.fr  
Rens : 01 42 72 66 55

**Vendredi 2 octobre - Marseille**

dès 21h Bal au Balthazar avec  
Flor de quinteto  
Rens : 04 91 84 32 40

**Vendredi 2, samedi 3 et  
dimanche 4 octobre - Lyon**

Stage avec Annalisa di Luzio  
et Tobias Bert  
Rens Sylvie Krikorian : 04 78 23 15 02

**Samedi 3 octobre - Lyon**

Bal dès 21h30 au lycée Saint-Exupéry  
82, rue Hénon - IV entrée 20F  
Rens Sylvie Krikorian : 04 78 23 15 02

**Samedi 3 et dimanche**

**4 octobre - Bordeaux**

Stage avec Pablo Ojeda et Beatriz  
Rens : 05 56 77 70 68

**Lundi 5 octobre - Paris**

concert de Juan Carlos Caceres (piano-chant) à 22h30 avec les percussionnistes Eddie Tomassi et Jorge Sánchez Lopez  
Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir II M° Sentier - 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

**Mercredi 7 octobre - Dijon**  
concert Artango à 20h30**Mercredi 7 octobre - Paris**

Projection du film « *Diario para un cuento* » de Jana Bokova à 20h à la Fondation Argentine  
Rens : 01 44 16 29 00

**Jeudi 8 octobre - Paris**

- Concert Tango ! Grand Orchestre direction Juan José Mosalini à 20h30 à l'auditorium de la Vidéo-thèque de Paris - Rens : 0 803 808 803  
- Bal et pratique de 21h à 23h à la Fondation Argentine  
Rens : 01 44 16 29 00  
- France Inter émission Zinzin consacrée au tango de 20h à 21h45

**Vendredi 9 octobre - Bordeaux**

Bal au café brasserie La Concorde 50, rue du Maréchal Joffre  
Rens : 05 56 77 70 68

**Vendredi 9****et samedi 10 octobre - Paris**

Projection de films à la Vidéo-thèque de Paris dans le cadre de "Le Paris des argentins"  
Rens : 01 44 76 62 00

**Samedi 10 octobre - Paris**

Bal dès 20h30 avec démonstrations de Leo Calvelli, Eugenia Usandivaras et Jomar Mesquita et Juliana Macedo à la MJC du Point du Jour 75 F boissons comprises à volonté  
Rens : 01 39 78 50 68

**Samedi 10 octobre - Lyon**

Émission de radio sur Radio Canut à Lyon 102.2 FM de 10h45 à 12h : sur le thème « Buenos-Aires l'hiver »

**Samedi 10 octobre - Narbonne**

Concert Tango ! Grand Orchestre direction Juan José Mosalini  
Rens : 04 68 90 90 00

**Samedi 10 octobre****Joué lesTours**

Le Bal Dingue à l'Espace Malraux  
Rens : 01 40 03 75 15

**Samedi 10 octobre - Lille**

Bal de 21h30 à 1h  
Maison des jeunes de Wasquehal 68, rue Delerue - Entrée gratuite pour les adhérents ou 20F - Rens : 03 20 533 303

**Samedi 10 octobre - Nantes**

Bal et concert avec le Trio Magunal Gancedo / Chaland de 22h à 2h au Pannonica  
Rens : 02 40 40 08 08

**Samedi 10 et dimanche 11 octobre - Nantes**

Stage avec Maria et Rodolfo  
Rens : 02 40 40 08 08

**Samedi 10 et dimanche 11 octobre - Paris**

Stage avec Chicho  
Rens : 01 42 28 71 90

**Samedi 10 et dimanche 11 octobre - Rennes**

Stage avec Pedro Andrade & Christiane Tamine  
Rens : 02 99 59 88 88

**Dimanche 11 octobre - Paris**

Stage avec Leo Calvelli, Eugenia Usandivaras et Jomar Mesquita et Juliana Macedo au Feeling Dance Studios  
Rens : 01 39 78 50 68

**Dimanche 11 octobre - Paris**

• Stage débutants avec Pierre et Catherine de 14h à 17h au Centre Alésia - 5, rue du moulin vert XIV M° Alésia Rens : 01 46 55 22 20  
• Bal Tango des saints « St Firmin » 21h à 3h : au Tango - 13, rue Au-Maire M° Arts & Métiers 50 F Rens : 01 40 18 09 18  
• Concert Grand Orchestre National d'Argentine d'Oswaldo Piró à 15h à la Fondation Argentine Rens : 01 44 15 29 00

**Lundi 12 octobre - Paris**

• Concert du Cuarteto Cedrón avec Juan Cedrón (guitare/chant), Miguel Praino (alto), Eduardo García (bandonéon) et Roman Cedrón (contrebasse) à 20h  
• Concert de J. Carlos Caceres à 22h30 au Sentier des Halles 50, rue d'Aboukir II M° Sentier - 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

**Mardi 13 octobre - Paris**

• Présentation et débat autour du livre « *Un siècle de tango, Paris-Buenos-Aires* » à 18h30 avec l'auteur Nardo Zalko, Edmundo Eichelbaum, Michel Anfrol, Miguel Benasayag, Eli Medeiros à la Maison de l'Amérique Latine Rens : 01 49 54 75 00  
• Spectacle avec le Philharmonique de la Sorbonne, l'Orchestre National de Buenos-Aires d'Oswaldo Piró - chanteurs : Raúl Funes, Maria Grania, Hugo Marcel - danse : Coco Diaz & Antonella Mazzetti, Juan Carlos Copes, Los Rivarolas et Los Dinzel à 20h30 à l'Amphithéâtre de la Sorbonne

**Jeudi 15 octobre - Bordeaux**

Bal au café brasserie La Concorde 50, rue du Maréchal Joffre  
Rens : 05 56 77 70 68

**Vendredi 16 octobre - Paris**

Concert « *Le tango d'Astor Piazzolla* » Duo Osvaldo Caló/Sébastien Couranjou (piano/violon) à 21h à l'Espace Kiron  
Rens : 01 44 64 11 50

**Vendredi 16 octobre - Brignais**

Concert César Stroschio et le Trio Esquina à 20h30 - Parc de l'hôtel de ville  
Rens : 04 78 05 31 13

**Samedi 17 octobre - Nanterre**

Bal Dingue dans le cadre des cabarets itinérants de la médiathèque de la Maison de la Musique de Nanterre  
Rens : 01 40 03 75 15

**Samedi 17 octobre - Orléans**

Bal de 21h à 1h chez Patrick et Véro 34, rue du Gal de Gaulle à St Jean Le Blanc - Rens : 02 38 81 17 41

**Samedi 17 octobre - Paris**

Bal Lumière de 21h à 2h démonstration de Juan Bruno avec Zoraida Fontclara Orchestre : Gilberto Pereira, Jorge Loiotile, Gustavo Gancedo au 46, rue Louis Lumière XX° - M° Porte de Bagnolet - 50 F adh /70 F non adh  
Rens : 01 46 55 22 20

**Samedi 17 octobre - Vichy**

Concert Tango ! Grand Orchestre direction Juan José Mosalini à l'Opéra de Vichy  
Rens : 04 70 30 50 30

**Samedi 17 octobre - Allex**

Bal peña avec « *Che Bando* »  
Rens : 04 75 62 80 16

**Samedi 17 et dimanche 18 octobre - Paris**

Stage avec Juan Bruno et Zoraida Fontclara  
Rens : 01 48 05 00 60 ou 01 46 55 22 20

### **Dimanche 18 octobre - Paris**

• *Débat entre les internautes tangueros du monde entier avec Luisa Futoransky, Raul Silva Caceres, Claude Namer « De la tradition orale à Internet » à 19h* au Web bar - 32, rue de Picardie III  
Site : [www.webbar.fr](http://www.webbar.fr)  
Rens : 01 42 72 66 55

• *Bal Tango de 17h jusqu'à 2h*  
*Orchestre la Típica chant Juan Cedrón + démo Natalia et Hernan* au Cabaret Sauvage Parc de la villette au bord du canal - Entrée : 60 F  
Rens : 01 40 31 76 71

### **Dimanche 18 octobre - Albi**

*Stage avec Stéphane Allinol et Maryse Fabrègue*  
Rens : 05 63 60 86 46

### **Lundi 19 octobre - Paris**

• *Concert Cuarteto Cedrón à 20h*  
• *Concert Juan Carlos Caceres à 22h30*  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir  
75002 Paris M° Sentier - 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

### **Lundi 19 octobre - Paris**

*Concert Carrasco H Quartet*  
à 21h à l'Espace Kiron  
Rens : 01 44 64 11 50

### **Mardi 20 octobre - Paris**

*Concert « Autour de Piazzolla »*  
*Eduardo Valenzuela et Constance Davila (piano/Violoncelle)*  
à 21h à l'Espace Kiron  
Rens : 01 44 64 11 50

### **Mercredi 21 octobre - Paris**

*Concert Luis di Mattéo*  
à 22h au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M° Sentier -  
Réservation : 01 42 36 37 27 - 90 F/110 F

### **Jeudi 22 octobre - Paris**

• *Concert Tres y dos*  
à 21h à l'Espace Kiron  
Rens : 01 44 64 11 50

• *Bal et pratique*  
de 21h à 23h à la Fondation Argentine

• *Concert Luis di Mattéo*  
à 22h au Sentier des Halles  
50, rue d'Aboukir - II° - M° Sentier  
Réservation : 01 42 36 37 27 - 90 F/110 F

• *Rencontre avec Luis di Matteo à Paris-Accordéon*  
80, rue Daguerre - XIV° M° Denfert-Rochereau - Rens : 01 43 22 13 48  
Internet : [www.parisaccordeon.com](http://www.parisaccordeon.com)

### **Jeudi 22 octobre - Tarbes**

*Concert Tango !*  
*Grand Orchestre direction Juan José Mosalini au Parvis*  
Rens : 05 62 90 08 55

### **Jeudi 22 octobre - Bordeaux**

*Bal au café brasserie La Concorde*  
50, rue du Maréchal Joffre  
Rens : 05 56 77 70 68

### **Vendredi 23 octobre - Foix**

*Concert Tango ! Grand Orchestre direction Juan José Mosalini*  
Rens : 05 61 05 05 55

### **Vendredi 23 octobre**

#### **Bordeaux**

• *Spectacle « Tango en mi barrio » avec la compagnie Tango apasionado et l'orchestre langage tango*

• *Grand bal, exposition (peintures, poésies, photos, littérature...)*  
Théâtre Jean Vilar à Eysines à partir de 21h - Rens : 05 56 28 80 83

### **Vendredi 23 octobre - Paris**

• *Concert Tres y dos*  
à 21h à l'Espace Kiron  
Rens : 01 44 64 11 50

• *Cine y tango, projections de films sur le tango*  
de 21h à 23h à la Fondation Argentine

### **Samedi 24 octobre - Paris**

*Concert Carrasco H Quartet*  
à 21h suivi d'un bal final et buffet argentin à l'Espace Kiron  
Rens : 01 44 64 11 50

### **Samedi 24 octobre**

#### **Strasbourg**

*Bal Dingue au Théâtre des Lisières*  
Rens : 01 40 03 75 15

### **Samedi 24 octobre - Toulouse**

*Bal dès 21h30 jusqu'à l'aube*  
Salle Christine Rumeau - rue des tures  
40 F - Rens : 05 61 22 01 33

### **Samedi 24 octobre - Marseille**

*Concert/Bal à 20h30 avec le quartet « Chiquilin del sur » (chant : Manuel Ameleng)*  
au Restaurant Mosaic - 36, cours Julien VI° - Rens : 04 91 47 35 98

### **Lundi 26 octobre - Paris**

• *Concert Cuarteto Cedrón à 20h*  
• *Concert de Juan Carlos Caceres à 22h30*  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir II° M° Sentier - 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

### **Lundi 26 octobre - Paris**

« *Le blues de Buenos Aires* » :  
*récitation de Poésie d'Eve Griliquez*  
à 20h30 au Loup du faubourg  
Rens : 01 40 21 90 95

### **Du lundi 26 au**

#### **jeudi 29 octobre - Avignon**

*Stage avec Jorge Rodriguez dans le cadre des Hivernales d'Avignon*  
Rens : 04 90 82 33 12 E-mail : [hivernales@avignon.pacwan.net](mailto:hivernales@avignon.pacwan.net)

### **Mardi 27 et**

#### **mercredi 28 octobre - Paris**

*Soirée cinéma-tango et débat*  
à 19h à l'Institut Finlandais  
Rens : 01 40 51 89 09

### **Du mercredi 28 octobre**

#### **au lundi 2 novembre - Uzès**

*Stage avec Gilles Kotzebitchouk*  
Rens : 04 66 81 94 39

### **Jeudi 29 octobre Avignon**

*Bal P'tit bal mine de rien*  
à 21h - Rens : 04 90 82 33 12

### **Jeudi 29 octobre - Paris**

*Avant-première du film « Tango » de Carlos Saura*  
à 21h à l'Institut du Monde Arabe - 1 rue des fossés St Bernard V°  
M° Jussieu - Rens : 01 40 51 38 38

### **Du 30 octobre au 4 novembre**

#### **à St Disdier en Devoluy**

#### **dans les Alpes**

*Stage avec Gisela Graef-Marino & Sergio Molini*  
2.500 FF/pers séjour et pension complète  
Rens Tél/fax: 00 32 2 270 3707

### **Vendredi 30 octobre - Paris**

*Concert : « le bandonéon, de la musique liturgique au tango » de Klaus Gutjar*  
à 20h à l'Institut Goethe - 17, Av d'Iena XVI° - Rens : 01 44 43 92 30

### **Vendredi 30 octobre**

#### **Bordeaux**

*Bal au café brasserie La Concorde*  
50, rue du Maréchal Joffre  
Rens : 05 56 77 70 68

### **Samedi 31 octobre - Paris**

*Pratique-Bal tango de 22 h à 8h du matin : nuit multicolore*  
Espace Oxygène - 168, rue Saint Maur - XI° M° Goncourt  
dernier étage fond de cour - 30 F  
Rens : 01 49 29 06 77

### **Samedi 31 octobre - Paris**

*Concert Artango*  
au Loup du Faubourg  
21, rue de la roquette XI°  
Rens : 01 40 21 90 95

**Samedi 31 octobre  
et dimanche 1 novembre  
Vincennes**

Stage avec *Philippe Stainvurcel* (débutants) et *Javier Castello* et *Sandra Messina* (tango, milonga et valse) à la MJC de Vincennes  
16, rue Ch. Pathé - 94300 Vincennes  
M° Château de Vincennes (Ligne 1)  
Rens CIVP : 01 43 65 51 72

**Samedi 31 octobre et  
dimanche 1 novembre - Paris**  
Stage avec *Gustavo Naveira*  
et *Giselle Anne*  
Rens : 01 46 55 22 20

**Samedi 31 octobre et  
dimanche 1 novembre - Uzès**  
*Bal de 21h à l'aube*  
Rens : 04 66 81 94 39

**Samedi 31 octobre et  
dimanche 1 novembre - Paris**  
Stage avec *Chico Terto* (débutant)  
et *Philippe Chevalier* (intermédiaire)  
Atelier Pelleport 111, rue Pelleport XX°  
Rens : 01 40 33 36 97

**Dimanche 1 novembre - Paris**  
• Stage d'initiation par *Philippe Stainvurcel* de 14h à 18h au Centre Alésia - 5, rue du moulin vert XIV° M° Alésia Rens : 01 46 55 22 20  
• 19h à 20h : cours d'initiation avec *Victoria Vieyra* puis dès 20h : *Bal Tango au Divan du Monde* 75, rue des Martyrs - XVIII° - M° Pigalle  
Rens : 01 44 92 77 66 - 60 F

**Lundi 2 novembre - Paris**  
• Concert *Sandra Rumolino* et *Trio Nisinman/Maguna/Tormo* à 20h30 à la Maison de l'Amérique Latine 217, Bd St Germain VII Rens : 01 49 54 75 00  
• Concert *Cuarteto Cedron* à 20h  
• Concert de *Juan Carlos Caceres* à 22h30 au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir II° M° Sentier 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

**Mardi 3 novembre - Paris**  
Concert *Tierra del fuego*  
à 20h30 au caveau Kibélé  
Rens : 01 48 24 57 74

**Mercredi 4 novembre - Paris**  
Spectacle de cabaret-tango autour des « Instructions » de Cortázar avec *Enzo Scala*, *Bianca Toiedo*, *Pablo Nemirowsky*, *Daniel Diaz*, *Shyamal Maitra*  
à 20h30 au caveau Kibélé  
Rens : 01 48 24 57 74

**Jeudi 5 novembre - Paris**  
Concert « le tango dans les pays arabes » avec *Mona Sakr* et projection d'une comédie musicale égyptienne de 19h à 0h à l'Institut du Monde arabe  
Rens : 01 40 51 38 38

**du 4 au 9 novembre  
à St Disdier en Devoluy  
dans les Alpes**  
Stage avec *Gisela Graef-Marino*  
& *Sergio Molini*  
2.500 FF/pers séjour et pension complète  
Rens Tél/fax: 00 32 2 270 37 07

**Jeudi 5 novembre - Bordeaux**  
*Bal au café brasserie La Concorde*  
50, rue du Maréchal Joffre  
Rens : 05 56 77 70 68

**Vendredi 6 novembre - Paris**  
*Débat Tango et Société à la Sorbonne Nouvelle* avec *Nardo Zalko*, *Miguel Benassayag*, *Olver de León* et *Luisa Futoransky*  
à 18h30 - Rens : 01 40 51 21 11

**Samedi 7 novembre - Lille**  
*Bal de 21h30 à 1h Maison des jeunes de Wasquehal*  
68, rue Delerue  
entrée gratuite pour les adhérents ou 20F - Rens : 03 20 533 303

**Samedi 7 et  
dimanche 8 novembre - Lille**  
Stage à la Maison des jeunes de Wasquehal  
68, rue Delerue - Rens : 03 20 533 303

**Samedi 7 novembre - Toulouse**  
*Bal dès 21h30 jusqu'à l'aube*  
Salle Christine Rumeau - rue des tures  
40 F - Rens : 05 61 22 01 33

**Samedi 7 novembre -  
Montreuil (93)**  
*Bal de 20h30 à l'aube*  
à l'Espace Montreuil 56, rue Emile Zola  
M° Robespierre ou St Mandé-Tourelles  
50 F avec une conso  
cours d'initiation gratuit de 20h30 à 21h30 - Rens : 01 48 05 00 60

**Samedi 7 novembre - Paris**  
*Tango non stop*  
au cinéma Latina : films, débats,  
concert, expositions de 12h à 0h  
Rens : 01 42 77 93 62

**Du samedi 7 au 11 novembre  
Toulouse**  
Stage avec *Pocho Pizarro*  
& *Yvonne Meissner*  
Rens : 05 61 22 01 33  
**Dimanche 8 novembre - Paris**  
• Stage débutants par *Philippe Stainvurcel* de 14h à 17h au Centre Alésia - 5, rue du moulin vert XIV° M° Alésia Rens : 01 46 55 22 20  
• *Bal Dingue*  
au Cabaret Sauvage de 17h à 22h  
Rens : 01 40 03 75 15

**Dimanche 8 novembre -  
Orléans**  
Stage avec *Alfredo Palacios*  
au Centre St Marceau - rue Coursimault  
de 10h à 16h30 + pratique  
Rens : 02 38 86 37 90

**Dimanche 8 novembre - Paris**  
*Bal Tango des saints*  
« St Geoffroy »  
de 21h à 3h au 13, rue Au-Maire  
M° Arts & Métiers - 50 F  
Rens : 01 40 18 09 18

**Lundi 9 novembre - Paris**  
• Concert *Cuarteto Cedron* à 20h  
• Concert de *Juan Carlos Caceres*  
à 22h30  
au Sentier des Halles 50, rue d'Aboukir  
- II° - M° Sentier - 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

**Mardi 10 novembre  
Rueil-Malmaison**  
*Concert Tango ! Grand Orchestre*  
direction *Juan José Mosalini*  
Théâtre André Malraux - Place des arts  
Rens : 01 47 32 24 42  
Tarif adhérents Le Temps du Tango :  
95 F au lieu de 120 F

**Du 10 au 15 novembre  
Blois/Tours**  
Stage avec *Jean-Sébastien Rampazzi* et *Céline Ruiz*  
Château de Haute Borde à Rilly/Loire  
Rens : 01 42 28 71 90

**Vendredi 13 novembre  
Bordeaux**  
*Bal au café brasserie La Concorde*  
50, rue du Maréchal Joffre  
Rens : 05 56 77 70 68

**Vendredi 13 novembre -  
Verme**  
Projection du film de *Sally Potter*  
« La leçon de tango »  
à 20h30, salle Islea - Rens : 04 70 46 86 51

**Samedi 14 novembre -  
Norrent-Sontes**  
Concert *Adrien Politi Trio* & *Sandra Rumolino* à 20h30 dans le cadre du *Festival Musiques en Artois*  
Rens : 03 21 68 22 79

## Samedi 14 novembre

### Orléans

Bal de 21h à 1h chez Patrick et Véro  
34, rue du Gal de Gaulle à St Jean Le  
Blanc - Rens : 02 38 81 17 41

## Samedi 14 novembre - Nantes

Bal + concert avec  
le Trio Argentino au Pannonica  
de 22h à 2h - Rens : 02 40 40 08 08

## Samedi 14 et dimanche 15 novembre - Paris

Stage avec Chico Terto  
(intermédiaire)  
Atelier Pelleport - 111, rue Pelleport XX°  
Rens : 01 40 33 36 97

## Samedi 14 et dimanche 15 novembre - Vermes

• Concert à 20h30 avec Eric Chapelle  
(guitare), William Sabatier (bando-  
néon), Sandrine Martin (comédien-  
ne) et les danseurs Alfredo & Isabelle  
suivi d'un bal avec les musiciens  
« Che Bando », salle Islea  
Rens : 04 70 46 86 51  
• Stage avec Isabel de la Preugne  
et Alfredo Palacios - Exposition de  
dessins de Sylvain Jacquemmet  
et Anne-Cécile Panme  
Rens : 04 70 46 86 51

## Dimanche 15 novembre - Paris

• Bal Tango avec l'orchestre la  
Típica chant Juan Cedrón  
présenté par la Tangueria Flavia  
Nasio et David Liebart  
de 17h jusqu'à 2h Cabaret Sauvage Parc  
de la villette au bord du canal - Entrée :  
60 F - Rens : 01 40 31 76 71  
• Concert du Trio Nueva Finlandia  
à 18h30 et Bal de 20h à 23h  
Entrée : 40 F - Institut finlandais - 60,  
rue des écoles V° - Rens : 01 40 51 89 09

## Dimanche 15 novembre - Albi

Stage avec Stéphane Alliro et  
Maryse Fabrègue  
Rens : 05 63 60 86 46

## Lundi 16 novembre - Paris

• Concert Cuarteto Cedrón à 20h  
• Concert de Juan Carlos Caceres à  
22h30  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir  
II° M° Sentier 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

## Jeudi 19 et vendredi 20 novembre - Bordeaux

Bal au café brasserie La Concorde  
50, rue du Maréchal Joffre  
Rens : 05 56 77 70 68

## Vendredi 20 novembre Pithisier

Concert Artango

## Samedi 21 novembre - Paris

Bal Lumière : démonstration et  
orchestre : Gilberto Pereira,  
Mauricio Angarita, Rudi Flores  
de 21h à 2h 46, rue Louis Lumière XX°  
M° Porte de Bagnolet 50 F adh / 70 F  
non adh - Rens : 01 46 55 22 20

## Samedi 21 novembre - Saint-Michel/Orge

Concert Tango ! Grand Orchestre  
direction Juan José Mosalini  
à l'Espace Marcel Carné  
Rens : 01 69 04 98 33

## Samedi 21 novembre Bordeaux

Stage avec Pablo Verón et Victoria  
Vieyra - Bal avec démonstration  
de Pablo Verón et Victoria Vieyra  
Rens : 05 56 77 70 68

## Samedi 21 novembre - Orléans

Conférence par Marion Ouazana  
à propos d'une vidéo inédite de la  
télévision suisse (Béatrice Mohr)  
sur l'arrivée d'un groupe suisse  
à Buenos Aires à 18h  
Rens : 02 38 86 37 90

## Samedi 21 & dimanche

### 22 novembre - Allex

Stage avec Khaled  
Rens : 04 75 62 80 16

## Samedi 21 et dimanche 22 novembre - Marseille

Stage avec Eduardo Arquimbau  
et Verónica  
co-organisé par Marseille Dance  
Center/ Carrément Tango et El tango  
Rens : 04 91 42 12 71

## Du 21 au 30 novembre Orléans

Exposition des photos d'Emmanuel  
Botteau et des encres de Chine  
de Delphine Grenier au  
Carré Saint Vincent  
Rens : 02 38 86 37 90

## Dimanche 22 novembre

### Le Mans

Stage d'initiation  
de 15h à 17h à la salle du CE Renault  
Rens : 02 43 78 18 49

## Lundi 23 novembre - Paris

• Concert Cuarteto Cedrón à 20h  
• Concert de J. C. Caceres à 22h30  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir  
II° - M° Sentier - 90 F  
Réservation : 01 42 36 37 27

## Mercredi 25, jeudi 26 et ven- dredi 27 novembre - Orléans

Spectacle Tango Pasión  
les 25 et 26 à 20h30 et le 27 à 19h suivi  
d'un bal au Carré St Vincent  
Rens : 02 38 62 45 68 - Place à tarif  
réduit si réservation au 02 38 86 37 90  
avant le 10 octobre

## Vendredi 27 novembre Orléans

Stage avec Alfredo Palacios  
au Centre St Marceau  
Rens : 02 38 86 37 90

## Samedi 28 novembre - Orléans

Stage débutants  
au Centre des Blossières de 9h30 à  
12h30 - Rens : 02 38 81 17 41

## Samedi 28 novembre - Orléans

Spectacle « Buenos-Aires Buenos  
Tango » avec la Cie 4 Cats  
(théâtre) et langage tango  
au Centre culturel G.Brassens de  
Léognan  
Rens : 05 57 87 09 55 / 05 56 87 36 16

## Samedi 28 novembre - Paris

Pratique-Bal tango de 22 h à 8h  
du matin : nuit noire et blanche  
Espace Oxygène - 168, rue Saint Maur  
XI° M° Goncourt  
dernier étage fond de cour - 30 F  
Rens : 01 49 29 06 77

## Samedi 28 novembre

### Le Mans

Stage débutants et avancés  
à la salle du CE Renault  
Rens : 02 43 78 18 49

## Samedi 28 novembre

### Le Mans

Bal à 21h avec l'orchestre Renzo  
Maïda  
à la salle du CE Renault  
Rens : 02 43 78 18 49

## Samedi 28 et dimanche 29 novembre - Montpellier

Stage avec Eric & Jeusa  
Rens : 04 67 96 76 50 ou 04 66 52 64 80

## Samedi 28 et dimanche

### 29 novembre - Paris

Stage avec Susana Miller  
Rens : 01 48 05 00 60



## VIDEOS en Vente

V.H.S Pal version française

Tango - Milonga - Solo Tango  
Tango Canyengue

Commande groupée tous les deux mois  
Tél / fax : 02 38 86 37 90

Marion Ouazana  
Académia del Tango Argentino  
106, rue de la barrière St Marc - 45000 Orléans  
Internet : 106302.2264@compuserve.com

Pedro Marzorati

Nouveautés

## Disques

### ■ 3 CD d'Astor Piazzolla :

*Libertango* - ref : 740 062

*Lumière* - ref : 740 072

*Persecuta & Biyuya* - ref : 740 082

distribué par Scalen

(e-mail : infos@scalen.com)

Sortie en magasins le 9 octobre

### ■ Luis di Matteo

*Un día de mi vida*

Bandonéon solo - Rens : 01 45 41 36 09

### ■ Juan Carlos Caceres live

Production Celloïd

distribution Melodie

### ■ Barbara Luna

*A la vida, a la muerte*

Production Celloïd - distribution

Melodie - Ref : 67004-2

### ■ Silvana de Luigi

Sortie de son nouvel album en novembre

### ■ Maria de Buenos Aires

*Opéra-Tango de Piazzolla/Ferrer*

CD 62266-2 - Sortie le 19 octobre chez

Milan Music

### ■ Astor Piazzolla

"*Hommage à Liège*" ref : 619 162

et "*Adios Nonino*" ref : 619 152

d'Astor Piazzolla chez Milan Music

### ■ Gaston Lorho

CD sortie en juin autoproduit. Vente par correspondance dans Accordéon Magazine, disque du mois.

e-mail : gastonlorho@minitel.net

### ■ Alfredo Marcucci, bando- néon - Ensemble Piacvole

*Timeless tango*

CCS 10997 - Channel Crossings - distribué par Média 7

Une interprétation de nombreux compositeurs et styles différents dont un très beau Chiquilín de Bachin entre autres et deux morceaux non annoncés : une milonga et Prepárense.

### ■ Trio Beytelmann-Mosalini- Tormo « Tango à la Duke »

Ref : 97 000 11 Biram

Quand Beytelmann nous fait redécouvrir un autre Duke Ellington !

### ■ « Paris-Buenos Aires »

compilation d'une vingtaine de tangos argentins, évoquant la capitale de la France, ses mythes, ses hommes et ses femmes. Label Mirakle/Wagram Music  
Sortie le 26 octobre 98

## Livres

### ■ Nardo Zalko

*Paris-Buenos-Aires : un siècle du tango*

24,5 x 17,5 cm - 64 illustrations noir et blanc - 360 pages

En commandant par le Temps du Tango : 100 F au lieu de 149 F (port non compris)

### ■ Jean-Luc Thomas

*Chemins du tango*

chez Atlantica (Biarritz)

### ■ Alicia Dujovne-Ortiz

*Femme couleur Tango* (Grasset)

### ■ Histoires de bal

*Vivre, représenter, recréer le bal*  
1998 - 246 pages - 140 F - Le bal a traversé les siècles et continue à jouir d'une grande popularité. Ce livre retrace ses différentes évolutions.  
Contact Cité de la musique  
Tél : 01 44 84 45 00

### ■ Guide du musicien et du danseur amateurs

Cité de la musique  
140 FF informations générales et conseils pratiques, musique, danse, musiques et danses traditionnelles...

### ■ Diccionario Argot-Lunfardo

par Reinaldo - Corregidor  
ISBN 950-05-1031-6

## Nouveaux cours

■ à partir du 6 octobre, **Jorge Rodriguez** démarre des cours réguliers de tango argentin à Paris au Centre Mombay - 25, rue Boyer XX<sup>e</sup> - M<sup>o</sup> Ménilmontant ou Gambetta, tous les mardis de 19h15 à 20h45 pour débutants et de 20h45 à 22h15 pour moyens - Rens : 01 48 93 26 10

■ **Giselle Anne** spécial cours de perfectionnement exclusivement pour femmes  
Les dimanches 4, 11 et 18 octobre de 19h à 20h au Balajo  
9, rue de Lappe - XI<sup>e</sup> M<sup>o</sup> Bastille + bal à 21h - 80F/cours ou 210F les 3 cours  
Rens : 01 40 09 90 50

## Nouvelles associations

■ Cet automne, au pays de la noix, la prochaine récolte vous offrira sa nouvelle création : l'association « **Nuez de tango** » - 116, rue des alliés, 38100 Grenoble  
Présidente : Claudia Mottet (04 76 23 00 30) - Secrétaire : Philippe Hartmann - Trésorière : Marie-Paule Azay (04 76 21 77 66)

### ■ Tango Volcanique

Contact : Niko Bausch  
11, rue de Strasbourg  
63000 Clermont Ferrand  
Tél : 04 73 90 57 80  
e-mail : I.Langlois@univ-bpclermont.fr

### ■ Carrément tango !

Contact : Valérie Lafore  
12, place Notre Dame du Mont  
13006 Marseille  
Tél/fax : 04 91 42 12 71

### ■ Tango Panache

Contact : Nelly Genlot  
17, rue Tour Gayraud  
34000 Montpellier  
Tél/fax : 04 67 58 12 74

■ L'association **Comme il faut** de Claudia Rosenblatt a un e-mail : commeilfaut@hotmail.com

■ L'association **Tanguando Ibos** a changé de numéro de téléphone. Veuillez désormais composer le : 05 62 91 76 22

## Le Temps du Tango

■ Notre **SITE INTERNET** reçoit plus de 500 visites / mois !  
[www.club-internet.fr/perso/tango](http://www.club-internet.fr/perso/tango)

■ Parution de la brochure réactualisée « **LE TANGO ARGENTIN À PARIS** » avec tous les lieux où danser : cours, pratiques et bals à la mi-octobre

■ **RÉVEILLON DU NOUVEL AN** en montagne à Val Louron (haute Pyrénées) du 26 décembre au 2 janvier 99 avec Natalia Games et Gabriel Angio ; Marisa Talamoni et Ricardo Calvo et Sylvie et Bruno  
Forfait 2630 F tout compris (sans le transport) : hébergement, pension complète, deux stages au choix, bal et pratique quotidienne, réveillon du nouvel an  
Réservation avant le 20 novembre

■ **TANGO EN EGYPTE** du 7 au 14 novembre 98  
Visite du Caire et d'Alexandrie  
Pratique et cours de tango quotidien (initiation et débutants)  
Forfait adhérents : 5 350 F : vol A/R, 7 nuits d'hôtel, 4 jours en pension complète, 4 jours en 1/2 pension, droits d'entrée pour les musées et monuments prévus au programme, 2 journées de visite au Caire (avec guide francophone), assurance rapatriement, taxe d'aéroport et frais de visa.  
Au Caire : musée, citadelle, bazar, pyramides, sphinx, Memphis, Saqqarah.  
Alexandrie : les catacombes, musée gréco-romain, les jardins des Montazah, l'amphithéâtre romain.  
Réservation avant le 1er Novembre



## FORMULAIRE D'ABONNEMENT

# La salida

*Le magazine du tango argentin*

Nouvelle formule : interviews, articles, vie associative, ailleurs, brèves, à mots ouverts, mais aussi stages, bals, concerts, sorties de CD, livres, expositions...

### ABONNEMENT INDIVIDUEL

55 F/an pour 5 numéros

### ABONNEMENT COLLECTIF :

35 F/an pour 5 numéros (minimum 10 exemplaires)

Le prix de vente au numéro est de 7 F  
+ frais d'envoi 4 F

A retourner par courrier accompagné de votre chèque bancaire ou postal à l'ordre de LE TEMPS DU TANGO à l'adresse ci-dessous :

Je désire m'abonner à LA SALIDA pour un an (5 numéros) et choisis la formule :

- Abonnement individuel** : soit 55 F  
 **Abonnement collectif** :  
soit..... exemplaires x 35 F =.....

NOM : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

CP : ..... Ville .....

Tél : .....



### LE TEMPS DU TANGO

73, av. Henri Ravera 92220 Bagneux

Tél.: 33 01 46 55 22 20 Fax: 33 01 46 55 48 61

<http://www.club-internet.fr/perso/tango>



### N°10 LA SALIDA, bimestriel publié par l'Association LE TEMPS DU TANGO

*Directeur de la publication,  
responsable des  
abonnements :*

Marc Pianko : 01 46 55 22 20

*Rédactrice en chef  
et coordination :*

Solange Bazely : 01 45 89 12 24

*Comité de rédaction :*

Jérôme Lefebvre,  
Pierre Lehagré,  
Catherine Charmont,  
Francine Piget, Laurent et  
Nicole Dessagnes,  
Fabrice Hatem

*Mise en page :*

Pierre Henri Fabre

*Art Graphique :*

Alejandro Rumolino

*Reprographie : Jussieu Copies  
3, rue des Boulangers  
75005 Paris*

*Envoyez vos textes et vos infos  
de décembre et janvier avant  
le 20/11/1998 pour le n°11 à :*

Solange Bazely  
16, Villa Saint Jacques  
75014 Paris

Tél/Fax : 01 45 89 12 24

e-mail : [tango@club-internet.fr](mailto:tango@club-internet.fr)

Les informations de La Salida sont gratuites et publiées sans autre critère que de nous parvenir avant le 20 du mois précédent la parution. Les articles sont soumis à un comité de lecture qui retient selon l'intérêt et la ligne éditoriale du numéro. Cependant, quelques pages sont réservées à la publicité. Si cela vous intéresse, contactez-nous !